EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 26.4.2006
COM(2006) 188 galīgā redakcija

2006/0062 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

I POLITISKĀ UN JURIDISKĀ PAMATINFORMĀCIJA

ES un Krievija Sanktpēterburgas samitā vienojās savlaicīgi pabeigt sarunas par personu atpakaļuzņemšanas nolīgumu un veicināt Šengenas Līgumā ietverto iespēju attiecībā uz vīzām labāku izmantošanu.

Pēc tam, kad Padome 2004. gada 12. jūlijā pilnvaroja Komisiju, Briselē 2004. gada 20. - 21. oktobrī sākās sarunas ar Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu, vienlaicīgi turpinot sarunas par personu atpakaļuzņemšanas nolīgumu. Ir notikuši seši sarunu raundi un četras darba apspriedes. Tieslietu un iekšlietu Pastāvīgās partnerības padomes troikas tikšanās laikā starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību Luksemburgā 2005. gada 13. oktobrī, Eiropas Komisijas priekšsēdētāja vietnieks Franko Fratīni kungs un prezidenta palīgs Viktors Ivanova kungs parafēja nolīgumu par personu atpakaļuzņemšanu un par vīzu režīma atvieglojumiem tekstu galīgās versijas (pirmo un pēdējo lapaspusi). Šo divu nolīgumu pilnus tekstus oficiāli parafēja 2006. gada 4. aprīlī Maskavā.

Dalībvalstis visos sarunu posmos tika regulāri informētas un konsultētas Padomes attiecīgajās darba grupās un komitejās.

Kopienas juridiskais pamats šim nolīgumam ir Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 62. panta 2. daļas b) apakšpunkts saistībā ar 300. pantu.

Pievienotie priekšlikumi veido juridiskos instrumentus nolīguma parakstīšanai un noslēgšanai. Padome pieņems lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu. Saskaņā ar EK Līguma 300. panta 3 punktu, par šā nolīguma slēgšanu ir oficiāli jāapspriežas ar Eiropas Parlamentu.

Lēmuma projektā par nolīguma slēgšanu tiek izklāstīti vajadzīgie iekšējie sagatavošanas darbi nolīguma praktiskai īstenošanai. Īpaši tajā ir norādīts, ka Eiropas Komisija, kuru atbalsta dalībvalstu eksperti, Apvienotajā komitejā, kas izveidota ar nolīguma 13. pantu, pārstāv Kopienu.

Saskaņā ar 13. panta 4. punktu Apvienotā komiteja vīzu režīma atvieglojumiem var pieņemt savu reglamentu. Šajā jautājumā Komisija, apspriežoties ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome, noteiks Kopienas nostāju.

II Sarunu iznākums

Komisija uzskata, ka mērķi, ko Padome izvirzīja sarunu direktīvās ir sasniegti, un ka nolīguma par vīzu režīma atvieglojumiem projekts Kopienai ir pieņemams.

Tā galīgo saturu var apkopot šādi:

– Principā lēmums par to, vai piešķirt vai nepiešķirt vīzu, ir jāpieņem 10 kalendāro dienu laikā attiecībā uz visiem vīzas pieprasītājiem. Ja nepieciešama padziļināta pārbaude, šo termiņu var pagarināt līdz 30 dienām. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 3 dienām vai mazāk.

– Krievijas pieprasītā maksa par vīzu ir pielīdzināta maksai par Šengenas vīzu (EUR 35), un tādējādi tā ir ievērojami samazināta. Šī maksa ir piemērojama visiem ES un Krievijas pilsoņiem (tostarp tūristiem), un tā attiecas gan uz vienreizējas ieceļošanas, gan uz daudzkārtējas ieceļošanas vīzām. Steidzamos gadījumos maksu var paaugstināt līdz EUR 70, ja vīzas pieprasītājs(-a) bez attaisnojoša iemesla pieprasījumu un pavaddokumentus vīzas saņemšanai iesniedzis(-gusi) 3 dienas vai mazāk pirms izbraukšanas. Tas neattiecas uz humanitāriem vai ar veselību saistītiem iemesliem, vai radinieku nāves gadījumā. Turklāt dažas personu kategorijas ir atbrīvotas no maksas par vīzu: Tuvi radinieki, ierēdņi, kas piedalās valdības pasākumos, studenti, personas, kas piedalās kultūras vai izglītības apmaiņas programmās, vai sporta pasākumos, vai humanitāru iemeslu dēļ.

– Prasības iesniedzamiem dokumentiem dažām personu kategorijām ir vienkāršotas: tuviem radiniekiem, darījumu cilvēkiem, oficiālu delegāciju dalībniekiem, studentiem, zinātnisko, kultūras un sporta pasākumu dalībniekiem, žurnālistiem, personām, kas apmeklē militārās un civilās apbedīšanas vietas, starptautisko kravu un pasažieru pārvadājumu šoferiem. Šo kategoriju personām, lai attaisnotu ceļojuma mērķi, var pieprasīt tikai šajā nolīgumā uzskaitītos dokumentus. Cits pamatojums, ielūgumus, vai pušu tiesību aktos paredzētas atļaujas nav nepieciešamas.

– Bez tam, šādām personu kategorijām ir vienkāršoti daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšanas kritēriji:

a) valstu un reģionālo valdību dalībniekiem un parlamentam, Augstākām un Konstitucionālām tiesām, laulātiem un bērniem, kas likumīgi uzturas otrās Puses teritorijā un apmeklē pilsoņus ES vai Krievijas Federācijā: vīzas derīguma termiņš ir līdz pieciem gadiem (vai īsāks, ierobežots līdz mandāta beigām vai uzturēšanās atļaujas beigām);

b) oficiālu delegāciju dalībniekiem, darījumu cilvēkiem, zinātnisko, kultūras un sporta pasākumu dalībniekiem, žurnālistiem un šoferiem un vilcienu apkalpēm, ar noteikumu, ka iepriekšējos divos gados tie atbilstoši ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu, un, ka iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai joprojām pastāv: izsniedz vīzas, kuru derīguma termiņš ir no 2 līdz 5 gadiem;

– Attiecībā uz īslaicīgu uzturēšanos diplomātisko pasu turētāji tiek atbrīvoti no vīzu prasības. Kopīgā deklarācijā ir norādīts, ka katrai no Pusēm ir tiesības atsaukt nosacījumu par diplomātisko pasu turētāju atbrīvojumu no vīzu režīma (11. pants), ja otra Puse šo nosacījumu ir ļaunprātīgi izmantojusi, vai tas var izraisīt apdraudējumu sabiedrības drošībai.

– Puses vienojas iespējami īsā laikā veikt pasākumus, lai vienkāršotu reģistrācijas procedūru. Vēstuļu apmaiņā 2005. gada 6. oktobrī starp Apvienotās Karalistes prezidentūru un Krievijas vēstnieku ES, ES un Krievijas tieslietām un iekšlietām veltītās sanāksmes ietvaros, ir panākta vienošanās regulāri aplūkot šo jautājumu. ES-Krievijas Pastāvīgā partnerības padome (tieslietas un iekšlietas), kas 2005. gada 13. oktobrī sanāca Luksemburgā, deva pirmo iespēju pozitīvai viedokļu apmaiņai par šo jautājumu.

– Protokolā vienojās, ka Eiropas Kopiena veiks pasākumus, lai vienkāršotu Šengenas vīzu vai uzturēšanas atļauju turētājiem tranzītu caur to dalībvalstu teritorijām, kas pašlaik vēl pilnībā nepiemēro Šengenas *acquis*. Komisija 2005. gada 22. augustā iesniedza priekšlikumu par vienkāršotu režīmu personu kontrolei uz ārējām robežām, kas pamatojas uz to, ka jaunās dalībvalstis vienpusēji atzīst noteiktus Šengenas valstu izdotos dokumentus. Par šo priekšlikumu sarunas turpinās un tās jānoslēdz nākamo mēnešu laikā.

Dānijas, Apvienotās Karalistes un Īrijas īpašā situācija ir atspoguļota preambulā un divās kopīgās deklarācijās, kas pievienotas šim nolīgumam. Tāpat kopīgā deklarācijā ir atspoguļota Norvēģijas un Islandes ciešā līdzdalība Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādāšanā.

Tā kā nolīgumi par vīzu režīma atvieglojumiem un par personu atpakaļuzņemšanu ir savstarpēji saistīti, abi šie nolīgumi ir jāslēdz, jāparaksta un tiem jāstājas spēkā vienlaicīgi.

III SECINĀJUMI

Ņemot vērā iepriekšminētos rezultātus, Komisija ierosina Padomei:

– lemt par nolīguma parakstīšanu Kopienas vārdā un pilnvarot Padomes priekšsēdētāju iecelt attiecīgi pilnvarotu(-as) personu(-as) tā parakstīšanai Kopienas vārdā;

– iepriekš konsultējoties ar Eiropas parlamentu, apstiprināt klātpievienoto nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) apakšpunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

tā kā:

(1) Padome ar savu 2004. gada 12. jūlija lēmumu pilnvaroja Komisiju apspriest nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu.

(2) Sarunas par nolīgumu sākās 2004. gada 20.-21. oktobrī un noslēdzās 2005. gada 12. oktobrī.

(3) Ņemot vērā iespējamo noslēgšanu nākotnē, ir vēlams parakstīt nolīgumu, ko parafēja Maskavā 2006. gada 4. aprīlī.

(4) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpiemēro.

(5) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpiemēro.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

[1] OV C , , . lpp.

Vienīgais pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīties personu(-as) Kopienas vārdā parakstīt nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu, ko iespējams noslēgs vēlāk, kā arī ar to saistītos dokumentus, kas sastāv no nolīguma teksta, protokola un septiņām kopīgām deklarācijām.

Briselē, 2006. gada…… .

Padomes vārdā
priekšsēdētājs

2006/0062 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b), i) un ii) apakšpunktu saistībā ar līguma 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[3],

tā kā:

(1) Komisija, Eiropas Kopienas vārdā, ir apspriedusi nolīgumu ar Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu.

(2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā ir parakstīts 2006. gada…… saskaņā ar Padomes [……] Lēmumu .../…/EK.

(3) Minētais nolīgums ir jāapstiprina.

(4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ šajā gadījumā ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai.

(5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpiemēro.

(6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpiemēro,

---

2 OV C …
3 OV C …

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts nolīgums starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 15. panta 1. punktā paredzēto paziņojumu[4].

3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu pārstāvji, pārstāv Kopienu Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 13. pantu.

4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā to prasa nolīguma 13. panta 4. punkts, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

Briselē, 2006. gada……. .

Padomes vārdā
priekšsēdētājs

[4] Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu [Padomes Ģenerālsekretariāts] publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.*

PIELIKUMS

NOLĪGUMS

starp

Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju

par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu

Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem

PUSES,

EIROPAS KOPIENA, še turpmāk „Kopiena”, un KRIEVIJAS FEDERĀCIJA,

Vēloties padarīt vieglākus cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humanitāro, kultūras, zinātnisko, un citu attiecību attīstībā, atvieglojot vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, uz savstarpīguma pamata.

Ņemot vērā kopējo paziņojumu, par ko 2003. gada 31. maijā vienojās Sanktpēterburgas samitā, norādot, ka Eiropas Savienība un Krievijas Federācija piekrīt izskatīt nosacījumus bezvīzu ceļošanai kā ilgtermiņa perspektīvu.

vēlreiz apstiprinot nodomu ieviest bezvīzu režīmu starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību.

Paturot prātā 1994. gada 24. jūnija nolīgumu par Partnerību un sadarbību, kas izveidoja partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm no vienas puses un Krievijas Federāciju no otras puses.

Ņemot vērā kopējo paziņojumu par ES paplašināšanos un ES un Krievijas attiecībām, par ko vienojās 2004. gada 27. aprīlī, apstiprinot Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas nodomu atvieglot vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem uz savstarpīguma pamata un sākt sarunas, lai noslēgtu nolīgumu.

Atzīstot, ka šiem atvieglojumiem nebūtu jāizraisa nelikumīga migrācija, un, pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai.

Ņemot vērā protokolu par Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas 1992. gada 7. februārī pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un 1957. gada 25. marta Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un, apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti un Īriju.

Ņemot vērā protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots 1992. gada 7. februāra Līgumam par Eiropas Savienību un 1957. gada 25. marta Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants - Piemērošanas joma un mērķis

Šā nolīguma mērķis, pamatojoties uz savstarpīgumu, ir atvieglot vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2.pants - Vispārējs noteikums

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu režīma atvieglojumi attiecas uz Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības ar Krievijas Federācijas, Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem un noteikumiem, šo nolīgumu, vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Krievijas Federācijas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti attiecas uz jautājumiem, kas šā nolīguma noteikumos nav skarti, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekošiem iztikas līdzekļiem.

3.pants - Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) *„Dalībvalsts”* ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īriju un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti;

b) *„Eiropas Savienības pilsonis”* ir dalībvalsts pilsonis saskaņā ar a) punktā sniegto definīciju;

c) *„Krievijas Federācijas”* pilsonis ir persona, kurai ir vai kura ir ieguvusi Krievijas Federācijas pilsonību saskaņā ar tās tiesību aktiem.

d) *„Vīza”* ir dalībvalsts vai Krievijas Federācijas izsniegta pilnvara/atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:

   – ieceļotu konkrētajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstis vai Krievijas Federācijā ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,

   – tranzītā šķērsotu dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu, vai Krievijas Federācijas teritoriju.

e) „persona, kas likumīgi uzturas valstī” ir:

   – attiecībā uz Krievijas Federāciju - Eiropas Savienības pilsonis(-e), kas ir saņēmis atļauju Krievijas Federācijā uz laiku apmesties, uzturēšanās atļauju, mācību vai darba vīzu ar paredzēto uzturēšanās laiku vairāk kā 90 dienas;

   – attiecībā uz Eiropas Savienību – Krievijas Federācijas pilsonis(-ne), kam Kopiena vai attiecīgā valsts, pamatojoties uz Kopienas vai attiecīgās valsts tiesību aktiem, ir devusi tiesības vai atļauju uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk par 90 dienām.

4. pants – Dokumentārs pierādījums, kas apliecina brauciena mērķi

1. Šo kategoriju Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, lai attaisnotu paredzētā brauciena mērķi otras Puses teritorijā, vajadzīgi tikai šādi dokumenti:

a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas organizē Krievijas Federācijas vai kādā dalībvalsts teritorijā:

– dalībvalsts vai Krievijas Federācijas kompetentās iestādes vai Eiropas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieprasītājs ir šīs delegācijas loceklis, kas ieceļo otras Puses teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai klātpievienota oficiālā ielūguma kopija;

b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:

– Uzņēmējvalsts - Krievijas Federācijas vai dalībvalsts – juridiskas personas vai iestādes, organizācijas, filiāles biroja, valsts vai vietējās varas iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju orgkomitejas, kas atrodas Krievijas Federācijā vai kādā dalībvalstī, rakstveida pieprasījums;

c) starptautisko kravu un pasažieru pārvadājumu šoferiem, kas veic pārvadājumus starp Krievijas Federācijas un dalībvalstu teritorijām, ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti kādā dalībvalstī vai Krievijas Federācijā:

– Krievijas Federācijas vai dalībvalsts starptautiskā autotransporta pārvadātāju apvienības rakstveida pieprasījums, norādot brauciena iemeslu, ilgumu un biežumu;

d) starptautisku vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvju apkalpju dalībniekiem, kas ceļo starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju:

– kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstveida pieprasījums, norādot braucienu iemeslu, ilgumu un biežumu;

e) žurnālistiem:

– apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi arodorganizācija, kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, kas apliecina, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;

f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās:

– uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;

g) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp apmaiņas programmu ietvaros, ka arī citu, ar skolu saistītu pasākumu dēļ:

– uzņēmējuniversitātes, akadēmijas, institūta koledžas vai skolas rakstveida uzaicinājums vai dokuments, kas apliecina līdzdalību, vai studenta apliecība vai apliecinošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;

h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:

– uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums: kompetentas iestādes, konkrētās dalībvalsts vai Krievijas Federācijas sporta federācijas vai Krievijas Federācijas un Krievijas Federācijas Valsts Olimpiskās Komitejas vai dalībvalstu Olimpiskās Komitejas;

i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:

– attiecīgās pilsētas administrācijas/mēra rakstveida uzaicinājums;

j) tuviem radiniekiem - laulātiem, bērniem (ieskaitot adoptētus), vecākiem (ieskaitot aizbildņus), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Eiropas Savienības vai Krievijas Federācijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā:

– uzņēmējpersonas rakstveida uzaicinājums;

k) lai apmeklētu militārās un civilās apbedījumu vietas:

– oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību un ģimenes vai cita veida saikni starp mirušo un pieprasītāju.

2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstveida uzaicinājumā jāietver šādi dati:

a) par ielūgto personu - vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinoša dokumenta numurs;

b) par personu, kas uzaicina - vārds, uzvārds un adrese vai,

c) ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums vai organizācija – pilns nosaukums un adrese un

– ja ir uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats;

– ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums, filiāles birojs, kas atvērts kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to prasa attiecīgās dalībvalsts tiesību akti;

– ja uzaicinātājs ir juridiska persona vai uzņēmums, vai filiāles birojs, kas atvērts Krievijas Federācijas teritorijā – nodokļa identifikācijas numurs.

3. Šo kategoriju pilsoņiem, kas minēti šā panta 1. punktā visu kategoriju vīzas tiek izsniegtas saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot ne Pušu tiesību aktos paredzēto ceļojuma mērķa apstiprinājumu, ne arī ielūgumu vai ceļojuma mērķa apstiprinājumu.

5. pants - Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniegs daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju pilsoņiem:

a) valstu un reģionālo valdību dalībniekiem un parlamentam, Augstākām un Konstitucionālām tiesām, pildot dienesta pienākumus, ja tās jau ar šo nolīgumu nav atbrīvotas no vīzu prasības, ar derīguma termiņu, kas ierobežots līdz to amata pilnvaru laikam, ja tas ir īsāks par 5 gadiem;

b) laulātiem, bērniem (ieskaitot adoptētus), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, kas apmeklē Eiropas Savienības vai Krievijas Federācijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā, ar derīguma termiņu, kas ir ierobežots līdz to uzturēšanās atļaujas beigām.

2. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniegs daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem ar noteikumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par iebraukšanu un uzturēšanos apmeklētās valsts teritorijā, un daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai nav iemesla:

a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas organizē Krievijas Federācijas vai kādā dalībvalsts teritorijā;

b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz Krievijas Federāciju vai dalībvalstīm;

c) starptautisko kravu un pasažieru pārvadājumu šoferiem, kas veic pārvadājumus starp Krievijas Federācijas un dalībvalstu teritorijām, ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti kādā dalībvalstī vai Krievijas Federācijā;

d) starptautisku vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvju apkalpju dalībniekiem, kas ceļo starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju;

e) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās, kas regulāri ceļo uz Krievijas Federāciju vai dalībvalstīm;

f) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;

g) žurnālistiem;

h) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem.

3. Šā panta 2. punktā minētajiem kategoriju pilsoņiem, dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniegs daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu no 2 līdz 5 gadiem ar noteikumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir atbilstoši ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par iebraukšanu un uzturēšanos apmeklētās valsts teritorijā un ka iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai joprojām pastāv.

4. Personu, kas minētas šā panta no 1. līdz 3. punktam, paredzētās uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu vai Krievijas Federācijas teritorijā 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

6. pants - Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu ir EUR 35.

Saskaņā ar 15. panta 4. punktā noteikto procedūru iepriekšminēto summu var pārskatīt.

2. Ja vīzas pieprasītājs(-a) bez attaisnojoša iemesla pieprasījumu un pavaddokumentus vīzas saņemšanai iesniedzis(-gusi) 3 dienas vai mazāk pirms paredzētās izbraukšanas, Puses par vīzu pieteikumu izskatīšanu iekasē EUR 70. Tas neattiecas uz 6. panta 3. punkta b), e) un f) apakšpunktā minētajiem gadījumiem, kā arī uz 7. panta 3. punktu.

3. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

a) Eiropas Savienības vai Krievijas Federācijas pilsoņu tuvi radinieki - laulātie, bērni (ieskaitot adoptētus), vecāki (ieskaitot aizbildņus), vecvecāki un mazbērni, kas likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā;

b) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas organizē Krievijas Federācijas vai kādā dalībvalsts teritorijā;

c) valstu un reģionālo valdību dalībnieki un parlaments, Augstākās un Konstitucionālās tiesas, ja tās ar šo nolīgumu nav atbrīvotas no vīzu prasības;

d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties;

e) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas kas tos pavada;

f) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda to vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, tostarp, lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību un persona, kas šādu personu pavada; lai piedalītos tuva radinieka bēres, vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radinieku;

g) starptautisku jaunatnes sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos pavada;

h) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās;

i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki.

7. pants - Vīzu pieteikumu izskatīšanas ilgums

1. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 10 kalendāro dienu laikā no pieprasījuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas izlems jautājumu par vīzas izsniegšanu.

2. Atsevišķos gadījumos šo termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai, par vīzas izsniegšanu, var pagarināt līdz 30 dienām, ja nepieciešama padziļināta pārbaude.

3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 3 dienām vai mazāk.

8. pants – Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņi, kas ir nozaudējuši savus personu apliecinošus dokumentus, vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Krievijas Federācijas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

9. pants - Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, kuriem *force majeure* apstākļu dēļ nav iespējams atstāt Krievijas Federācijas vai dalībvalsts teritoriju līdz vīzā norādītajam termiņam, atbilstoši uzņēmējvalsts esošajiem tiesību aktiem bez maksas tiks pagarināts vīzas termiņš līdz laika posmam, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā dzīvesvietas valstī.

10. pants - Reģistrācijas procedūra

Puses vienojas iespējami īsā laikā veikt pasākumus, lai vienkāršotu reģistrācijas procedūru, lai pret Krievijas Federācijas un Eiropas Savienības pilsoņiem valdītu vienlīdzīga attieksme saistībā ar reģistrācijas procedūru, tiem uzturoties Krievijas Federācijas vai attiecīgi, dalībvalsts teritorijā.

11. pants – Diplomātiskās pases

1. Krievijas Federācijas vai dalībvalstu pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji drīkst ieceļot, atstāt vai tranzītā šķērsot dalībvalstis vai Krievijas Federāciju bez vīzas.

2. Pilsoņi, kas minēti šā panta 1. punktā drīkst uzturēties Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā ne vairāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

12. pants - Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot Krievijas Federācijas un dalībvalstu vietējos administratīvos un normatīvos aktus par valsts drošību, un, ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Krievijas Federācijas un Eiropas Savienības pilsoņi bauda vienlīdzīgas tiesības ceļot pa dalībvalstu vai Krievijas Federācijas teritoriju.

13. pants - Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldei

1. Puses izveido Apvienoto komiteju nolīguma pārvaldei (turpmāk „komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Krievijas Federācijas pārstāvji. Kopienu pārstāv Eiropas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

2. Komitejai galvenokārt ir šādi uzdevumi:

a) īstenot un uzraudzīt šo nolīgumu;

b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;

c) pārbaudīt un, ja tas tiek uzskatīts par vajadzīgu, ierosināt šā nolīguma grozījumus, ja Eiropas Savienībai pievienojas jaunas dalībvalstis.

3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to lūdz viena no Pusēm, vismaz vienu reizi gadā.

4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

14. pants - Nolīguma saistība ar nolīgumiem starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju

Stājoties spēkā, šis nolīgums ir noteicošais attiecībā pret jebkuriem noteikumiem divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju, ciktāl pēdējo nolīgumu noteikumi vai nosacījumi skar šā nolīguma tēmas.

15. pants – Nobeiguma noteikumi

1. Puses saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām ratificēs vai apstiprinās šo nolīgumu un tas stāsies spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc datuma, kad Puses viena otrai paziņo par augšminēto procedūru pabeigšanu.

2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stāsies spēkā vienlaicīgi ar nolīgumu starp Krievijas Federāciju un Eiropas Kopienu par atpakaļuzņemšanu tikai tādā gadījumā, ja tas stājas spēkā pēc šā panta 1. punktā paredzētā datuma.

3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.

4. Šo nolīgumu var grozīt vienīgi ar Pušu rakstisku piekrišanu. Grozījumi stāsies spēkā pēc tam, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

5. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji pārtraukt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības dēļ. Lēmums par pārtraukumu otrai Pusei tiks paziņots ne vēlāk kā 48 stundu laikā pirms tas stājas spēkā. Puse, kas pārtraukusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties paziņo otrai Pusei tiklīdz pārtraukšanas iemesli vairs nav spēkā.

6. Abas Puses var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstveidā paziņojot otrai Pusei. Šī nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

Noslēgts XXX XXX, divos eksemplāros čehu, dāņu, holandiešu, angļu, igauņu, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, spāņu, zviedru un krievu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Eiropas Kopienas vārdā

Krievijas Federācijas vārdā

NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIELIETO *ŠENGENAS ACQUIS*

Tās dalībvalstis kas ir iesaistītas Šengenas *acquis*, bet kas vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz valsts vīzas ar ierobežotu teritoriālo derīgumu savā valstī.

Eiropas Kopiena iespējami īsā laikā veiks pasākumus, lai vienkāršotu Šengenas vīzu vai uzturēšanas atļauju turētājiem tranzītu caur to dalībvalstu teritorijām, kas pašlaik vēl pilnībā nepiemēro *Šengenas acquis*.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR NOLIGUMA 6. PANTA 2. PUNKTU ATTIECIBĀ UZ VĪZU PIETEIKUMU IZSKATĪŠANAS MAKSU

Komitejas, kas izveidota šā nolīguma ietvaros, Puses pārbaudīs šā nolīguma 6. panta 2. punkta īstenošanu.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR NOLĪGUMA 11. PANTU ATTIECIBĀ UZ DIPLOMĀTISKAJĀM PASĒM

Jebkurai no Pusēm saskaņā ar procedūru, kas noteikta šā nolīguma 15. panta 5. punktā, ir tiesības daļēji pārtraukt šo nolīgumu un jo īpaši tā 11. pantu, ja otra Puse, piemērojot 11. pantu, ir rīkojusies ļaunprātīgi vai tas var izraisīt apdraudējumu sabiedrības drošībai.

Ja 11. panta īstenošana tiek pārtraukta, abas Puses, šā nolīguma izveidotās Komitejas ietvaros, sāk pārrunas, lai atrisinātu problēmas, kas izraisīja šo pārtraukumu.

Abas puses par prioritāti pasludina savu apņemšanos panākt augsta līmeņa dokumentu drošību diplomātiskajām pasēm, it īpaši integrējot biometriskos identifikatorus. No Eiropas Savienības puses tas tiks nodrošināts ar Regulā (EK) 2252/2004 izvirzītajām prasībām.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANU, LAI APMEKLĒTU MILITĀRĀS UN CIVILĀS APBEDIJUMU VIETAS

Puses vienojas, ka parasti, lai apmeklētu militārās vai civilās apbedījumu vietas, vīzas tiks izsniegtas laikposmam līdz 14 dienām.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR INFORMĀCIJAS SAKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRU UN PAR DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI PIEPRASOT VĪZU

Atzīstot pārskatāmības nozīmi vīzu pieprasītājiem, šā nolīguma Puses uzskata, ka jāveic attiecīgi pasākumi:

- kopumā jāizveido pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums, par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro pieprasot vīzu un izdoto vīzu derīgumu;

- katrai Pusei atsevišķi jāsastāda minimālo prasību saraksts, lai nodrošinātu, ka pieprasītāji saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un ka principā tiem tiek prasīts iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus;

šī informācija pēc iespējas plašāk ir jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, interneta tīmekļa vietnes).

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJAS KARALISTI

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūru.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas Karalistes un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz abpusēju nolīgumu par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu uz līdzīgiem noteikumiem kā tas ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas teritoriju.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas, Īrijas un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz abpusējus nolīgumus par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ISLANDES REPUBLIKU UN NORVĒĢIJAS KARALISTI

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti, īpaši saskaņā ar 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu iesaistīšanu Šengenas *acquis* ieviešanā, piemērošanā un attīstīšanā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Islandes Republikas, Norvēģijas Karalistes un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz abpusējus nolīgumus par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu uz līdzīgiem noteikumiem kā tas ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju.